

14-6 カムイユカラ

「オキクルミ シリカプ (トウスナパヌ)」

オキクルミとかじきまぐろ

語り：鍋澤ねぶき

サケへ V=トウスナパヌ
tusunapanu

V オキクルミ^[1] オキクルミと
V Okikurmi

V サマユンクル^[2] サマユンクルが
V Samayunkur

V ウトゥラ ヒネ 一緒に
V utura hine

V レパ クス アラキ 沖にカジキマグロ漁のために来て
V repa kusu arki

V エトコホ タ その先で
V etokoho ta

V カンペ クルカ (私は) 波の上に
V kanpe kurka

V チョシプス 浮かび上がった
V c=osipusu

V アラキ ヒネ (ふたりが) 来て
V arki hine

V ホシキノポ V hoskinopo	まず
V サマユンクル V Samayunkur	サマユンクルが
V イシリコオツケ V i=sirkootke	私に銚を
V キ プ ネ コロカ V ki p ne korka	刺したもののだが
V アヌ フミ カ V a=nu humi ka	私は（サマユンクルの招待の言葉を）聞きも
V オアリスム ノ V oar isam no	全く せずに
V トウ アトウイ ペンルル V tu atuy penrur	二つの海の縁を
V チェキラ V c=ekira	引き連れて逃げて
V トウシ サラケシ タ V tus sarkes ta	綱の端に
V コムケ コムケ V komke komke	身体を曲げ曲げして
V キ プ ネ コロカ V ki p ne korka	いたけれど
V チヌ イ カ イサム ノ V ci=nu h_i ka isam no	（サマユンクルの言葉を）聞き入れもしないで

トゥ アトウイ ペンルル
tu atuy penrur

二つの海の縁を

V チェキラ
V c=ekira

引き連れて逃げ回った

V キ ロク アイネ
V ki rok ayne

あげく

V タネ アナクネ
V tane anakne

今は

V サマユンクル
V Samayunkur

サマユンクルが

V シンキ イポロ
V sinki ipor

疲れた顔つきで

V エイポットウムマ
V eypottumma

その顔つきからして

V シンナ カネ
V sinna kane

以前と違って

V キ ロク アイネ
V ki rok ayne

さんざん疲れたあげく

V チポ…… チプ ウプソツ タ
V cipo... cip upsor_ ta

舟の懷に

V ヤイラメコモ
V yayramekomo

倒れた。

オロワノ
orowano

それから

V オキクルミ V Okikurmi	今度はオキクルミが
V イシリコオツケ V i=sirkootke	再び、私を銚で突いて
V キ プ ネ コロカ V ki p ne korka	そうしたけれど
アヌ フミ カ イサムノ スイ a=nu humi ka isamno suy	私は再び知らんぷりをして
トゥ アトゥイ ペンルル tu atuy penrur	二つの海の縁を
V チェキラ V c=ekira	連れて逃げ回って
V ネイ タ パクノ V ney ta pakno	どこまでも
V オキクルミ V Okikurmi	オキクルミが
V ペウレ フムセ V pewre humse	若い 掛け声を
V エヤイオフムセ V eyay'ohumse	自分に掛け声をかけて
V ウシヒタラ V ushitara	掛けながら
V トウシ サラケシ タ V tus sarkes ta	綱尻に

V コムケ コムケ	身体を曲げ曲げして
V komke komke	
V キ プ ネ コロカ	そうしたもののだけれど
V ki p ne korka	
V トウ アトウイ ペンルル	二つの海の縁を
V tu atuy penrur	
V チェキラ	私は逃げ回って
V c=ekira	
V キ ロク アイネ	あげく
V ki rok ayne	
V オキクルミ カ タネ	オキクルミも今はもう
V Okikurmi ka tane	
シンキ イポロ	疲れた顔つきで
sinki ipor	
V エイポットウム マ	その顔つきからして
V eypottom w_a	
V シンナ カネ	すっかり変わっていて
V sinna kane	
V テク トウイポキ	手の下側と
V tek toypoki	
V テク トウイカシ	手の上側に
V tek tuykasi	
V トウ ケム ポッピセ	二つの (たくさんの) 血豆が
V tu kem poppise	

V エラチッケ V eracitke	ぶら下がり
V キワネコロ V ki wa ne kor	そうしながら
V エネイタキ V ene itak h_i	言う事には
V タン ウェン シリカプ V tan wen sirkap	「この悪いカジキマグロめ
V シルンウェイ シリカプ V sirun-wen_ sirkap	本当に悪いカジキマグロめ
V エヤイオッシウエン V eyayossiwen	気が進まずに
シンネ ヤクン sinne yakun	いるのなら
トゥサトゥイエ クス ネ ナ tus a=tuye kusu ne na	私は綱を切るのですよ
V タン テ ワノ V tan te wano	これから
V エアラパ アイネ V e=arpa ayne	お前が行ったら
V キテ アナクネ V kite anakne	銚先は
V ポネ ネ クス V pone ne kusu	骨でできているので

V キテ ノッ アナク	鋸の刃は
V kite not anak	
V カネ ネ クス	鉄でできているので
V kane ne kusu	
V エオッシケ ウン	お前の腹の中に
V e=ossike un	
V ポネ ケウレ フム	骨を削る音
V pone kewre hum	
V カネ キッキクム	鉄を打つ音
V kane kikkik h_um	
V ウオプク カネ	入り混じって
V uopuk kane	
V オパナクネ	槍（の柄）は
V op anakne	
V シウリ ネ クス	シウリの木でできているので
V siwri ne kusu	
V エアラケヘ ワ	お前の体の片側から
V e=arkehe wa	
V シウリ タイ ヘトウク	シウリの林が生い茂り
V siwri tay hetuku	
トウシ アナクネ	綱は
tus anakne	
V ハイ ネ クス	イラクサでできているので
V hay ne kusu	

V エアラケヘ ワ	お前の体の片側から
V e=arkehe wa	
V ハイ サレトウク	イラクサの原が生い茂り
V hay sar h_etuku	
V エアラパ ポカ	お前がやっと思行くことも
V e=arpa poka	
V コヤイクシ アイネ	できなくて
V koyaykus ayne	
V エエカリ	お前に向かって
V e=ekari	
V エウン セセク レラ	熱い風が
V eun sesek rera	
V ポプケ レラ	暖かい風が
V popke rera	
V エク ワ ネ ヤクン	吹いて来たら
V ek wa ne yakun	
V エエサンペヘ	お前の肝は
V e=esanpehe	
V サツナタラ	からからになり
V satnatara	
V エアラパ ポカ	進むことも
V e=arpa poka	
V ニウケシ アイネ	できないでいるうち
V niwkes ayne	

V シシリムカ ^[3]	沙流川の
V Sisirmuka	
V サノプトゥフ	河口近くに
V sanoputuhu	
V エオヤン ヤクン	岸に上がったら
V e=oyan yakun	
V ウサ ウエイ セタ	いろいろ悪い犬や
V usa wen_ seta	
V ウサ チロンヌプ	いろいろな狐や
V usa cironnup	
V ウサ ウエン チカプ	いろいろな鳥が
V usa wen cikap	
V ウエンノ ウエンノ	ぞんざいに、
V wenno wenno	
V エトクパトクパ	お前を突っついて突っついて
V e=tokpatokpa	
V エリシパリシパ	お前をむしってむしって
V e=risparispa	
V エカ ウノクイマ	お前にウンコやら
V e=ka un okuyma	
V エカ ウノソマ	おしっこやらをかけられて
V e=ka un osoma	
V ネ ワ アンペ	それで
V ne wa anpe	

V

V

(ここから散文語りになる)

エエヤイカムイネレ ナ

立派な神になるであろうよ

e=eyaykamuynerena

ホクレ アラパ セコロ ハウエアン コロ さっさと行け」と言いながら

hokure arpa sekor hawean kor

オキクルミ

と、オキクルミが言って

Okikurmi

トウシ トウイエ ヒケ

綱を切ったけれど、

tus tuye hike

(ここから韻文語りに戻る)

アイヌ イタク

(たかが) 人間の言葉

aynu itak

V ネ ワ オカイペ

であるものを (と)

V ne wa okay pe

V ヤイヌアン クス

思ったので

V yaynu=an kusu

V ラウケミナ

含み笑いをして

V rawkemina

V アウウエスイエ

面白がって

V a=uesuye

V アラパアン アワ

ずうーっと行ったところ

V arpa=an awa

V ソンノ ポカ	本当に
V sonno poka	
V アラパアン アイネ	進んで行くうちに
V arpa=an ayne	
V アオッシケ ウン	腹の中で
V a=ossike un	
V ポネ ケウレ フム	骨を削る音がして
V pone kewre hum	
V カネ キッキク フム ウウオプク カネ	鉄を打つ音がして入り混じり
V kane kikkik hum uopuk kane	
アアラケヘ ワ	私の半分から
a=arkehe wa	
V ハイ サレトウク	イラクサが生い茂り
V hay sar h_etuku	
V アアラケヘ ワ	もう半分から
V a=arkehe	
V シウリ タイ ヘトウク	シウリの林が生えて
V siwri tay hetuku	
V アラパ ポカ	行くことも
V arpa poka	
V アエアイカプ アイネ	できなくて
V a=eaykap ayne	
V	
V	

(ここから散文語りになる)

ソンノ ポカ シシリムカ
sonno oka Sisirmuka

本当にも、沙流川の

サノプトゥ タ ヤナン
sanoputu ta yan=an

河口に上陸した

ル ネ アクス
ru ne akusu

すると

ウサ ウェン チカプ
usa wen cikap

いろいろ悪い鳥や

ウサ チロンヌプ
usa cironnup

いろいろな狐や

ウサ ウエイ セタ
usa wen_ seta

いろいろ悪い犬が

アラキ ワ
arki wa

来て

ウェンノ ウェンノ
wennno wennno

ぞんざいに

イリシパリシパ
i=risparispa

私をむしってむしって

イトクパトクパ
i=tokpatokpa

私を突っついて突っついて

アイネ イカ ウノソマ
ayne i=ka un osoma

あげく、私にウンコをかけ

